

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Christer B r u n: Commodus and/or Marcus Aurelius in a Double-Sided Inscription from Ostia (<i>ScO</i> XI, C 115): Yes and No (Taf. 1).....	1
Chiara C e n a t i — Victoria G o n z á l e s B e r d ú s — Tina H o b e l — Peter K r u s c h w i t z — Denisa M u r z e a: Defragmenting Apulum: A Re-Examination of <i>IDR</i> III/5.2.586 (With a Digression on <i>IDR</i> III/5.2.622+626).....	11
Bram F a u c o n n i e r: Euergetism as a Political Strategy: The Case of Iason versus Moles	27
Alexander F r e e: A New Epitaph from Aphrodisias (Taf. 2–5).....	47
Nikolaos G o n i s: Caracalla’s Titulature, Geta’s Murder, and Egypt. Some Chronological Considerations	57
Nikolaos G o n i s: From Theadelphia to Philadelphia (PA): Two New Papyri from the Dossier of Aurelius Sakaon (Taf. 6–7)	63
Nikolaos G o n i s: Letters of Wessely to Bell	71
Alan J o h n s t o n: The Re-Emergence of <i>IG</i> XII,9 1196 (Taf. 8–10).....	79
Aikaterini K o r o l i: A Greek Receipt for the Payment of <i>diagrathon</i> from the Dossier of Ioulios (Taf. 11)	83
Sophie K o v a r i k: Aus Zwei mach Eins: SB XVIII 13997 und P.Vindob. G 21154. Ein arsinoitischer Teilpachtvertrag über Weinland (Taf. 12–13) .	87
Adam Ł a j t a r: <i>Peripoloi</i> and the god Medaurus in a newly-discovered Greek inscription from Rhizon (Taf. 14–15).....	97
Donato M a r a z z i: Contratto di lavoro per un muratore salariato (Taf. 16– 17).....	109
Federica M i c u c c i †: A Hermopolite Sale on Delivery in Vienna and London (Taf. 18–21)	115
Amphilochios P a p a t h o m a s — Eleni T s i t s i a n o p o u l o u: Der Gebrauch von Gnomén, Proverbien und Apophthegmata in den griechischen Privat- und Geschäftsbriefen der byzantinischen und früh-arabischen Zeit (5.–8. Jh. n. Chr.).....	121
Amphilochios P a p a t h o m a s — Athanassios V e r g a d o s: An Oxy- rhynchan Deed of Surety for a Registered Sailor from the Dossier of Flavia Anastasia (Taf. 22–23)	131
Linda P u t e l l i: Ein neuer Papyrus des Flavius Johannes, <i>comes</i> <i>consistorianus</i> (Taf. 24–25).....	139
Peter S i e w e r t: Spätarchaisches Gesetz über Landwirtschaft aus Olympia (BrU 10) (Taf. 26).....	149
Marianna T h o m a — Amphilochios P a p a t h o m a s: The Use of Threat as a Rhetorical Strategy in Women’s Papyrus Letters.....	163

Inhaltsverzeichnis

Bemerkungen zu Papyri XXXIV (<Korr. Tyche> 989–1094)	177
Adnotationes epigraphicae XII (<Adn. Tyche> 119–122)	211
Tafeln 1–26	

NIKOLAOS GONIS
Letters of Wessely to Bell*

H. I. Bell's correspondence, kept in the British Library (Western Manuscripts), includes five postcards and letters written by C. Wessely between 1907 and 1924. Apart from their interest for the history of scholarship, one of them (2) offers the opportunity to re-examine a number of texts published in SPP X.¹

The first item in this collection offers extracts relating to pagarchs in the Heracleopolite documents of the 640s described in PERF, in reply to a query from Bell.² The information was used in Bell's discussion of these officials in *The Aphrodito Papyri*, his first major article.³ The second item, the only one written on epistolary paper, is a response to a long list of queries on textual difficulties in SPP X. Wessely's notes occupy the central part of the letter; they formed the basis for the corrections to SPP X communicated by Bell to Preisigke and recorded in the first volume of *Berichtigungsliste*. Some of these passages are discussed in the relevant footnotes below.

This letter was written shortly after the appearance of P.Lond. IV. Wessely expresses his views on the documents of the early Arab period, which, he says, had been studied and understood very little⁴ and required command of the 'oriental languages' besides Greek. It is an important period, he continues, 'in view of the influence of the ancient civilisation on the new world of Islam which currently still dominates Near East': a statement that makes the reader uncomfortable, even if it bears the marks of its time.

* I am grateful to Chiara Scanga for help at the start of my engagement with these letters, to Despina Borcea who checked the originals for me at the final stage, and to Federico Morelli for comments.

¹ At the opposite end, among the papers of Wessely at the Austrian National Library in Vienna there is a postcard (inv. 1504/2-2) dated 'Nov. 16, 1908' in which Bell writes: 'Dear Sir, I am greatly obliged to you for your kindness in sending me no. VIII of your *Studien*, which will be of the greatest value to me. With kind regards and many thanks, H. I. Bell.' (My thanks to Sophie Kovarik for bringing this to my attention.) Bell then published a sympathetic review of SPP VIII: *Wessely's Palaeographical Studies*, CQ 4.1 (Jan. 1910) 54-57.

² Wessely did not live to see these texts in print, published posthumously, mostly by Grohmann, who relied on Wessely's transcriptions; see F. Morelli, *Per o contro il nemico? Le ragioni di un carpentiere e la cronologia dell'invasione araba secondo P.Vindob. G 39718 = PERF 550*, Tyche 32 (2017) 119, nn. 2-3.

³ JHS 28.1 (Nov. 1908) 97-120. The extracts (without accents and with the abbreviations unresolved) are reproduced on p. 101, preceded by an acknowledgment to Wessely.

⁴ Not much changed in the ensuing decades; cf. R. Rémondon, *Ordre de paiement d'époque arabe pour l'impôt de capitation*, Aegyptus 32 (1952) 264: 'Qu' on nous pardonne seulement de nous être aventurés dans les confins de la papyrologie et des études arabes, dans ce « no man's land » un peu déshérité.'

Wessely then goes on to vent his frustration with the poor state of preservation of the papyri he published, a sentiment to which he returns at the end of the letter, concluding that study of Bell's 'grand volume will be the best remedy for the lacunas of our fragments'. One could find sympathy for this; a comparison between the papyri in SPP X and P.Lond. IV in terms of their physical aspects is one of rags to riches, though there is much fragmentary material also in the London volume. It was too early for Wessely to understand the importance of SPP X beyond what he had put in the title, *Griechische Texte zur Topographie Ägyptens*; for the fiscal documentation from Middle Egypt in this period, it is the counterpart to P.Lond. IV.

The remaining three items acknowledge receipt of offprints (3–4) and P.Lond. VI (5), with notes on the odd point of interest and on recent or forthcoming publications.

Note on the transcriptions. I have retained the idiosyncrasies in Wessely's English and French but have tacitly corrected some orthographic slips. Line changes in headings and addresses are indicated by |, page transitions by ||. The original line division has been kept only in 1.

1. BL Add. MS 59532, f. 53

[postmarked 21.X.07]

Dear Sir, I am glad to you give the following information:

N° 553⁵ ἐδ(ό)θ(η) δ/(ιὰ) τοῦ βορρεινοῦ σκέλ^{ου(ς)} Ἑρακλέους

δ(ιὰ) Αππα Κύρο^υ μεγαλοπρ^{ε(πεσάτου)} παγάρ^{χ(ου)} αὐ^{τ(ῆς)}

N° 557⁶ Χρισ[τοφ]όρω καὶ Θεοδωρακίω παγαρ^χ(-χαις)

Ἑρακλέους

N° 556⁷ τω παγ(-άρχω) τῆς Ἑρακλέους

N° 559⁸ ὑμῖν Χριστοφόρω | (I. καὶ) Θεοδωρακίω παγαρ^χ(-χαις)

Ἑρακλ^ς().

NN. 550⁹ 551¹⁰ 554¹¹ do not have the indication of the pagarchy.

I am, Dear Sir, Yours truly

C. Wessely.

Postcard. On the other side:

Absender: D^r C. Wessely / Vienna, Austria / Hofbibliothek, Josefsplatz.

An: Mr. Idris Bell | Department of Manuscripts | In: British Museum | London W.C.

⁵ PERF 553 = SB VIII 9749. Variants: ἐδ(ό)θ(ησαν), αὐτ(οῦ).

⁶ PERF 557 = SB VIII 9577.

⁷ PERF 556 = SB XX 14443.

⁸ PERF 559 = SB VIII 9751.

⁹ PERF 550, published by Morelli (n. 2) 119–129.

¹⁰ PERF 551, published by A. Grohmann, *The Value of Arabic Papyri for the Study of the History of Mediaeval Egypt*, Proceedings of the Royal Society of Historical Studies 1 (1951) 52f.

¹¹ PERF 554 = SB VIII 9750.

2. BL Add. MS 59532, ff. 54–56

Vienne, Autriche
23 février 1911

Cher monsieur et collègue,
je vous dois depuis longtemps — depuis le décembre 1910 — une réponse détaillée à votre lettre, que je puis maintenant expédier après avoir reçu le IV^e volume de l'édition officielle des papyrus du British Museum dont vous êtes auteur.

En première ligne je vous félicite de votre heureux travail et du succès avec lequel vous avez publié une série de documents qui sont du plus grand intérêt pour une époque peu étudiée encore et aussi peu accessible pour les savants ; car il n'est pas suffisant d'être helléniste seulement, il en faut aussi des connaissances dans les langues orientales. Et pourtant l'étude de cette époque-là est très important au point de vue de l'influence de l'ancienne civilisation sur le monde nouveau de l'Islam qui domine actuellement encore l'Orient prochain.

La série de vos documents est unique ; nous en possédons à Vienne, il est vrai, aussi un nombre, cependant la grandeur de vos documents contraste avec la petitesse de nos déplorables débris qui sont dans un mauvais état de conservation. En conséquent beaucoup d'expressions techniques auront leur éclaircissement par vos documents. Vous avez aussi très heureusement essayé à corriger les fragments dont j'ai fait la publication dans le X. volume des mes „Studien zur Palaeographie und Papyruskunde“. Après avoir reçu votre volume j'ai aussitôt commencé à relire ces papyrus à l'abri de vos indications.

2, 2 . ερκε : l. Σθεφης ? Écriture effacée.¹²

22 2 λαραμ^{ov} [*drawing*] λ ou χ effacé¹³

29 7 Π[α]μ ποιμ^s ¹⁴

31 4 πουαμ^π ; non Πουεμ^π car l'Epsilon a la forme [*drawing*]¹⁵

43 9 bien corrigé¹⁶

¹² χωρ(ίον) ερκε *ed. pr.*: χω(ρίον) Σθέφης BL I 418 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend'). Bell's query would have been based on Wessely's *Nachzeichnung*, printed next to the text in SPP X. The online image indicates that the original ρ is preferable to φ; as F. Morelli points out to me, the most probable reading is Θέρης, a toponym apparently not known otherwise.

¹³ This has since been read as Χαρά μ(ε)γ(άλης); see F. Mitthof, *Neue Texte zur Topographie des Herakleopolites*, AnPap 10–11 (1998–1999) 97 (= BL XI 263).

¹⁴ Π . μ ποιμ^s *ed. pr.*: Παὰμ ποιμη() BL I 418 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend'). The papyrus was republished as CPR VIII 85, and Πουαμποιμ(ήνεως) was read at this point.

¹⁵ Here too the basis was Wessely's *Nachzeichnung*; the reading can be confirmed on the online image. Πουαμπ(μήςνεως) is now read after BL VIII 453, but the spelling Πουαμπ(ομήςνεως) is to be preferred.

¹⁶ ελ[] *ed. pr.*: ἐλ[αίον] BL I 418 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend').

44₁₁ [*drawing*]¹⁷

45₁₁ [*drawing*]¹⁸

47₅ le ½ commence avec une forte ligne λ α ½
cependant υς n'en a pas¹⁹

54₂ L'abréviation de ὦ est beaucoup variée p. ex.²⁰
[*drawings*]

58₁ [*drawing*] δ/ est possible²¹

63₉₋₁₁ ομαδερα l'alpha à la fin du mot est certain²²
[*drawing*]

65₁ ανυσ[θ etc. lacune jusqu'à]αλλων²³

66₂ μις[ρου possible²⁴

74₁₁₅ υῖ(ου) Μαμηδ bien corrigé²⁵

||

¹⁷ (κεράτιον) α (καὶ) *ed. pr.*: (κεράτιον) α ς (= 1 ½) BL I 418 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend').

¹⁸ The sequence is awkward: ἀπ]ὸ ἐπικ(ίου) Μεγά[λου] τοῦ Πεκυσίου τόπ(ων?). Wessely drew what he had transcribed as Μεγά[λου]; his γ rather looks like λ, but no suggestion by Bell appears in BL I. On the basis of the online image, I have considered reading Μέλαγ[ο]ς, a locality apparently attested in P.Bad. IV 95.131, but F. Morelli tells me that ν[ι] is difficult.

¹⁹ What Wessely transcribed was the symbol for ⅔; Bell's suggestion in BL I 418 is β), but this time there is no indication that Wessely agreed. Both the drawing and the online image make it clear that Bell was right.

²⁰ Wessely had reproduced the various graphic renderings of νόμισμα but without expanding them. BL I 418 records Bell's reading of ὦ throughout, but again with no indication of Wessely's agreement.

²¹ εχ[*ed. pr.*: δ(τά) BL I 418 (wrongly for l. 5), crediting Bell, and adding: 'Wessely hält diese Lesung als möglich'.

²² Bell had mentioned this text in P. Lond. IV, p. vii, in connection with P.Lond. 1448.37.

²³ This is not entirely correct. Wessely's text runs τοῦ ανυσ[θ(έντος)] ἀπο[.] ἄλλων κανονικ(ῶν); the lacunas are due to abrasion, but there are scattered traces. On the basis of SPP X 120 and MPER XV 93, we may read τοῦ ανυσ[θ(έντος)] χρυσίου ἀπὸ δημ[οσ]ί[ων] (καὶ) ἄλλων κτλ. (readings kindly confirmed on the original by F. Morelli; note also that χρυσίου is pencilled on the copy of SPP X in the library of the Papyrussammlung of the Österreichische Nationalbibliothek [shelfmark 447979-D Pp.]).

²⁴ There is no entry in BL I. J. Diethart, <Korr. Tyche 155>, Tyche 10 (1995) 238, proposed to read 'Ἀμια . . . für Ἀμμιαν(οῦ/ῆς)' instead of . μι, [of the first edition (= BL X 267), but this is impossible.

²⁵ 'Das Wort vor Μαμηδ lautet: υῖ(οῦ) Bell, briefl. Wessely, zustimmend' (BL I 418).

82 ₁ ς est certainement l'abréviation du mot ξέστης, mais parce que le ξέστης fut appelé aussi généralement μέτρον, le ς pouvait être prononcé μέτρον.²⁶ P. ex. & est certainement le latin et, cependant nous pouvons lire „ & C^{is} “ aussi „ and Comp. “

84 _{1.2.} διασταλ() γλω() etc. Je remercie pour l'explication des abréviations qui suivent.²⁷

etc.

215₅ σιβ^ε possible [*drawing*]²⁸

verso 7 αλερτ et même ασερτ sont possibles²⁹

226 ₅ χωρ^κ peut être χωρ^κ ou χωρ^ο ou χωρι^κ ³⁰

229 ₄ πολ(εως) en opposition de χωρίον ³¹

234 ₁ απανακιος ; ³² j'ai mal copié irrité par les peines de l'autographie ; aussi 260
₁ γον^{γλ} ³³

236 ₁ Ογου est le nome du village³⁴ ||

Je vous remercie encore une fois que vous avez bien voulu faire connaître la vraie leçon à plusieurs endroits. Les papyrus de Vienne souffrent à cause du mauvais état de conservation et aussi par la petitesse des fragments il y en a beaucoup qui consistent

²⁶ I proposed to read ξ(έστης) in <Korr. Tyche 515>, Tyche 19 (2004) 257, without being aware of the logic behind Wessely's choice, which however is not defensible, and has a longer pedigree. It is worth quoting from Wilcken's review of SPP VIII in APF 5 (1913) 291: 'Bezüglich des μέτρον S. 229 habe ich nach wie vor Bedenken. Wessely hatte früher in Wien. Denk. 37, [182] ff. das Zeichen ς immer mit μέτρον erklärt. Nachdem ich in Ostraka I 763 gezeigt habe, daß dies vielmehr eine Abbeviatur von ξ(έστης) ist, hat auch Wessely jetzt beim Neudruck derselben Texte (Nr. 898 ff.) stillschweigend ξ(έστης) eingesetzt. Aber in 978 hält er an μέτρα fest, wiewohl es sich auch hier um Öl handelt. Unklar bleibt mir noch 837. Daß das Zeichen hier μέτρα bedeute, daß es überhaupt ein Spezialmaß μέτρον mit fest normiertem Umfang gab, müßte erst durch weitere Texte belegt werden.' SPP VIII 837 and 978 were then discussed in P.Oxy. XVI 1922.1 n., with λ(ίτρας) and ξ(έστας) respectively proposed. On SPP VIII 978 see also F. Morelli, *Olio e retribuzioni nell'Egitto tardo (V – VIII d. C.)*, Firenze 1996, 79 n. 58.

²⁷ See BL I 418 and XI 263.

²⁸ σικε() *ed. pr.*: σιβε(νίων) BL I 419 ('Bell, briefl.').

²⁹ There is no entry in BL. The word was read as μασερτ in the new edition of this papyrus by F. Morelli, *Requisizioni e prezzi in SPP X 215 (Un papiro 'ossirinichita' dell'VIII secolo)*, ZPE 138 (2002) 149–153 = SB XXVIII 17161.19.

³⁰ χωρικ(ός)(?) BL I 419 ('Bell, briefl.').

³¹ πολ() *ed. pr.*: πόλε(ως) BL I 419 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend').

³² Απανακιο[.] *ed. pr.*: ἄπα Νάκιο[ς] BL I 419 ('Bell, briefl. Wessely, zustimmend'). The text has been republished as P.Paramone 17.

³³ The reading was corrected much later: F. Morelli, *Gonachia e kaunakai nei papiri, con due documenti inediti (P. Vindob. G 1620 e P. Vindob. G 18884) e uno riedito (P. Brook. 25)*, JJP 32 (2002) 59, 65f. (= BL XII 274).

³⁴ No entry in BL.

seulement en quelques lettres. L'étude de votre grand volume sera la meilleure médecine des lacunes de nos fragments.

Agréé ma félicitation et l'expression de ma plus haute considération et de mes sentiments des plus distingués.

C. Wessely

Je viens de parler Mr Crum qui est actuellement à Vienne depuis q(uel)q(u)e temps.³⁵

Si vous avez besoin de q(uel)q(ues-)un(s) de mes livres ou publications je suis à votre disposition; demandez-en s('il) v(ous) p(laît).

Envelope (f. 56) addressed:

Mr. H. I. Bell | assistant Keeper of the | British Museum | London W.C. | England

3. BL Add. MS 59532, f. 57

Vienne 4/2 Karolinengasse 3

16 Mai 1913

Monsieur, je vous remercie beaucoup de votre très aimable envoi de votre article des Syene-Papyri,³⁶ qui seront, sans doute, d'une grande importance pour l'étude des papyrus et de l'époque byzantine. Vous trouverez le démotique [h ν t]³⁷ (copt. $\alpha\lambda\epsilon\iota\tau$) aussi dans le papyrus de Vienne N° 26, correspondant au grec $\pi\rho\sigma\tau\acute{\alpha}\varsigma$ comme je l'ai publié il y a 33 ans dans les „Wiener Studien für classische Philologie“ III 1881 p. 1.³⁸ Agréé l'expression de ma plus haute considération et de mes sentiments distingués.

Charles Wessely

Postcard. On the other side:

M^r H. I. Bell, Keeper | London | British Museum | England

³⁵ Crum had left Britain for Austria a few months earlier (for the background, see the article by R. S. Simpson in *Oxford Dictionary of National Biography*, at <http://www.oxforddnb.com/view/article/3265>), and remained in Vienna until November 1914, when he had to leave in the wake of the outbreak of WWI; see the obituary notice by B. Gunn and H. I. Bell, *Walter Ewing Crum, 1865–1944*, PBA 34 (1948) 286. An edition of Wessely's letters to Crum, kept at the British Library, Add. MS 45690, ff. 8–17, is in preparation.

³⁶ H. I. Bell, *Syene Papyri in the British Museum*, Klio 13 (1913) 160–174.

³⁷ Wessely used demotic characters, which I have transliterated. The word under discussion is $\tau\chi\rho\eta\rho\epsilon$, which Bell (n. 37) 171f., had taken as equivalent to hrr , not $h\eta t$. Bell retained hrr in P.Lond. V 1722.20 n.

³⁸ The text was republished as UPZ II 168. Wessely refers to l. 3 $\pi\rho\sigma\tau\acute{\alpha}\delta\omicron\varsigma$.

4. BL Add. MS 59532, f. 58

Wien 9. Mai 1914

Hochgeehrter Herr,

ich danke ergebenst für Ihre Bibliographie im „Journal of egyptian archaeology“ I, 2 April 1914;³⁹ sie ist sehr wertvoll, um so mehr, als die Bibliographie im „Annual Report“ des „Egypt Exploration Fund“ noch nicht erschienen ist; wenigstens in Wien ist sie wohl nicht eingelangt. Der erste Teil der sehr guten Studie von F. Oertel (Die Liturgie) ist als Dissertation erschienen.⁴⁰ Ich habe 2 neue Bände der „Studien z. Palaeographie u. P(a)p(yrus)kunde“ im Druck,⁴¹ einer enthält wieder griechische und koptische theologische Texte der zweite lateinische Photographien und die photographischen Reproduktionen des Zois- und des Artemisia-Papyrus;⁴² der Druck und die Publikation kostet viel Geld, das ich aus meiner Tasche bezahle.

Mit ergebensten Empfehlungen grüsst

Ihr

D^r Carl Wessely

Postcard. On the other side:

Wessely Vienna Austria | 4/2 Karolinengasse 3

M^r H. Idris Bell | London | British Museum | England

5. BL Add MS 59532, f. 59

[27.VI.1924]

Monsieur le conservateur,

nous sommes arrivé, dans la papyrologie, à la ΒΕΛΛΟΥ ΑΠΙCΤΕΙΑ. Voilà, vraiment, une série d'excellentes publications dues à votre plume, qui vont paraître.⁴³ Depuis longtemps nous n'avions pas le plaisir de lire un texte contemporain de l'empereur Claude d'une importance aussi capitale que c'est le votre. Aussi les papyrus du IV^e siècle sont des plus intéressants. M^r Crum qui a passé Vienne il y a q(uel)q(u)es semaines m'avait annoncé votre publication. Je vous remercie infiniment de toute votre bienveillance et je vous prie d'agréer l'assurance de ma plus haute considération et de mes sentiments dévoués.

C. Wessely.

³⁹ H. I. Bell, *Bibliography of 1912–13: Graeco-Roman Egypt*, JEA 1 (1914) 129–139.

⁴⁰ *Die Liturgie. Studien zur ptolemäischen Verwaltung Ägyptens*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Hohen Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig vorgelegt von Friedrich Oertel aus Leipzig (Leipzig 1912). The fuller version appeared five years later: *Die Liturgie. Studien zur ptolemäischen und kaiserlichen Verwaltung Ägyptens*, Leipzig 1917.

⁴¹ SPP XIV, *Die ältesten lateinischen und griechischen Papyri Wiens*, and SPP XV, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts* IV, both published in 1914.

⁴² UPZ I 114 and 1 respectively.

⁴³ The odd 'vont paraître' must be a mistake for 'viennent de paraître'; this letter has every appearance of being a note of thanks for receiving H. I. Bell, W. E. Crum, *Jews and Christians in Egypt. The Jewish Troubles in Alexandria and the Athanasian Controversy*, London 1924.

Postcard. On the other side:

Absender: C. Wessely Vienna Austria | 4/2 Karolinengasse 3 27. Juni 1924

M^r H. Idris Bell OBE MA. | ass. Keeper in the department of manuscripts |

in: British Museum | London | England

Department of Greek and Latin
University College London
London WC1E 6BT, United Kingdom
n.gonis@ucl.ac.uk

Nikolaos Gonis